

Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am – 3:00pm

Monday – Friday

Parish Secretary

Olha Mala

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Janitor Andriy Spylchak (204) 880 2100

НЕДІЛЯ, 12 ГРУДНЯ 2021

Sunday, December 12, 2021

Апостол: Еф. 224; 4, 1—6 Євангелія від Луки 53; 10,25—37

Epistle: Eph. 224; 4,1—6

Gospel: Luke 53; 10,25 —37

Щораз ближче Різдво. Кожен у свій спосіб готується до цього великого свята. Для духовного добра наших парафіян кожного дня молоді сім'ї з нашої та інших парафій записують відео з коротким читанням зі Старого завіту та залученням дітей, яке ми публікуємо онлайн. Заохочуємо усіх дивитися це відео і тим самим духовно приготуватися до Різдва. Велика подяка катехиту за координацію цих записів, а всім сім'ям - за їхні старання і відвагу.

Також у рамках приготування до Різдва наступного тижня ми плануємо мати Різдвяний базар у парафіяльному залі. Це не лише благодійний захід, кошти з якого підуть на ремонт нашої кухні, хоча це дуже важливо. Це, найперше, нагода об'єднатися навколо доброї спільної справи. Ярмарок -це можливість разом творити теплу атмосферу добра та взаємопідтримки.Також буде Миколай, фотозона, гарні колядки, безпрограшна лотерея. Щиро прошу взяти активну участь у цьому заході та долучитися до його організації.

До Різдва також хочемо зробити відеопривітання від нашої парафії з нашого храму, тому вже цієї неділі плануємо ставити ялинку і готувати різдвяні декорації, щоби могли наступного тижня знімати відео.



Christmas is getting closer. Everyone is preparing for this great holiday in their own way. For the spiritual good of our parishioners, every day young families with children from our and other parishes record a video with a short reading from the Old Testament, which we publish online. We encourage everyone to watch this video and prepare for Christmas spiritually. Many thanks to the catechist for coordinating these videorecords, and to all the families for their efforts and courage.

Next week, in the preparation for Christmas we plan to have a Christmas bazaar in the Parish Hall. This is not just a charity event, the funds from which will go to our kitchen renovation, although it is very important. This is, first of all, an opportunity to unite around a good community project. The fair is an opportunity to create a warm atmosphere of kindness and mutual support. There will also be Nicholas, a photo zone, beautiful carols, a win-win lottery. I sincerely ask you to take an active part in this event and join its organization.

We also want to make a video greeting from our church before Christmas, so this Sunday we plan to put up a Christmas tree and prepare Christmas decorations so that we can shoot a video next week.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 12 грудня до 19 грудня, 2021

Schedule of Liturgies from December 12 to December 19, 2021

Неділя	9:00 am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners
Sunday, 12	11:00am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners
Понеділок Monday, 13	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Ed & Andrea Tokaryk від Eugene Tokaryk / Divine Liturgy for the health and God's Blessings for Ed & Andrea Tokaryk from Eugene Tokaryk
Вівторок Tuesday, 14	9:00 am	Свята Літургія за упокій Володимира Пижицького від родини Рудник / Divine Liturgy for deceased Wolodymyr Pizyckyj from Rudnyk family
	8:00 pm	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Середа Wednesday, 15	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Броніслави та її родини / Divine Liturgy for the health and God's Blessing for Bronislava and her family
	9:15 pm	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Четвер Thursday, 16	9:00 am	Свята Літургія за упокій Єви, Степана, Зеновія від родини / Divine Liturgy for deceased Eva, Stepan, Zeno viy from the family
	5:00 pm	Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Анни, Марії, Анни, Миколи, Ольги, їхні сім'ї, за всіх з родини Анни Пригородської / Divine Liturgy for the health and God's Blessing for Anna Prygrodka's family
П'ятниця Friday, 17	10:30 am	Свята Літургія за упокій о.крил. Романа Кисілевського та добродійки Володимири Кисілевської від родини / Divine Liturgy for deceased Rev. Roman Kysilewskyj and dobr. Wolodymyra Kysilewska from the family
	6:00 pm	Свята Літургія за упокій Стефанії Карпи в річницю смерті від родини / Divine Liturgy for deceased Stefania Karpa from the family on occasion of death anniversary
Субота Saturday, 18	9:00 am	Свята Літургія за упокій сестри Анни від Єви / Divine Litur gy for deceased sister Anna from Eva
Неділя Sunday, 19	9:00 am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners
	11:00am	Свята Літургія за упокій Йосипа Демко від родини та за всіх парафіян / Divine Liturgy for deceased Joseph Dem ko and for all parishioners

Пожертви на церкву

Недільні пожертви/Sunday Donations —
\$2329.05

Пожертви/Donations-Non members -
\$0.00

Загальні пожертви на церкву/General
church donation – **\$1200.00**

Дякуємо за пожертви на цвинтарний
пам'ятний камінь/Thank you for your dona-
tions to the cemetery memorial stone:

Lillian Krawchuk—**\$250**

Luba Semaniuk—**\$500**

Ihor and Jo-Anne Szelemej—**\$500**

Пожертва на церкву від Evhenia Bulka/
Donation to the church from Evhenia
Bulka—**\$100**

Пожертва від Ostap&Tetiana Hawaleshka
на ремонт церкви в пам'ять про о. Романа

Donations to the church

Кисілевського та добродійку Володимирі
Кисілевську/Donation from Ostap&Tetiana
Hawaleshka for the church renovation in
memory of Rev. Roman Kysilewskyj and
dobr.Wolodymyra Kysilewska—**\$500**

Пожертва на церкву від Lillian Krawchuk /
Donation to the church from Lillian Kraw-
chuk—**\$100**

Пожертва від Olga&Ruslan Drogalchuk на
ремонт церкви за здоров'я батьків/
Donation from Olga&Ruslan Drogalchuk for
the church renovation for the health of par-
ents—**\$100**

Пожертва від Sylvia Sharaburak у 4-ту
річницю смерті мужа, тата, дідуся Юрія
Шарабуряка/Donation from Sylvia Shara-
burak in memory of husband, father and
grandfather Yuriy Sharaburak (4 yrs.) -
\$400

Просимо зауважити, що пожертви до бюлетеня будуть даватися тільки після того, як вони будуть порашовані довіреними особами. Please pay attention that all donations to the bulletin will be added only after they have been balanced by trustees.



Добрими руками і
любячими
серцями наших
парафіян було
зліплено певну
кількість смачних
вареників. Вони

не є вареними, а тільки заморожені. Якщо
хтось матиме бажання придбати вареники
за ціною

\$6 за дозен 3 КАРТОПЛЕЮ (БЕЗ СИРУ)

\$7 за дозен 3 КАПУСТОЮ І КАРТОПЛЕЮ,

\$7,5 за дозен 3 КАРТОПЛЕЮ І СИРОМ

(NEW!!!) ПЕЛЬМЕНІ \$ 20 за кг

просимо звертатися до церковного офісу.

With the kind hands and loving hearts of our
parishioners, a number of delicious perogies
were made (not pre-cooked, just frozen)/

If anyone wants to buy some for :

\$ 6 a dozen (POTATO)

\$ 7 a dozen (CABBAGE+POTATO),

\$ 7.5 a dozen (POTATO+ CHEESE)

(NEW!!!) PELMENI

\$20 PER KG

please contact the
church office.

А також просимо
зголошуватися, хто би
хотів замовити свіжої
квашеної капусти(з
морквою). Капуста
буде посортована по 2
lbs (900 г). Ціна - **\$8**



за 2 lbs. Приймаємо і більші замовлення.

Cabbage—\$8 per 2lbs.

Дякуємо за Ваші замовлення!

Thank you for your orders!

ДО УВАГИ ПАРАФІЯНИ

Оголошення

Ми завжди шукаємо волонтерів серед наших парафіян, щоби приєднатися у виконанні різних обов'язків в катедрі. Однією особливою потребою є пошук довіреної особи (church trustee) для допомоги у зборі пожертв під час недільних літургій, а також в особливих випадках. Якщо вас зацікавить подібна посада, звертайтеся до отця Ігоря, Івана Захарука або

А о
Парафіяльного
офісу за
додатковою
інформацією.
We are always
looking for
Church mem-



bers to join as volunteers in assisting with various duties at the Cathedral. One particular area of need is that of Church Trustee to assist in the collection of donations during Sunday liturgies as well as on special occasions. If you are interested in such a position, please contact Father Ihor or Ivan Zacharuk at the Parish office for further information.

Просимо попередньо реєструватися на Різдвяні Богослуження. В церкві ми можемо мати 300 людей, тому потрібно знати орієнтовну кількість бажаючих прийти.

Реєструватися можна онлайн

(<http://stvo.ca/christmasdv>) або у трастів при вході до храму до неділі, 26 грудня включно.

Please pre-register for the Christmas services.

We can have 300 people in the church, so we need to know the approximate number of people who want to come. You can register online(<http://stvo.ca/christmasdv>) or at the entrance with a trustee before Monday, December 27.

Вітаємо з уродинами нашого господаря **Андрія Спільчака!** Нехай Господь благословляє, підтримує і дає міцне здоров'я! Многая Літа!



Congratulations to Andriy Spylchak, our church caretaker, on occasion of his birthday! May the Lord bless him, support and give a strong health! Mnohaya Lita!

Шановні парафіяни, віднині всі **імена жертводавців** у бюлетені будуть даватися виключно англійською мовою з метою уникнення непорозумінь щодо транслітерації імен. Просимо також писати Ваші наміри на конвертах друкованими літерами. Дякуємо за розуміння.

Dear parishioners, from now on all the **names of donors** in the bulletin will be given only in English in order to avoid misunderstandings regarding the transliteration of names. Please write your intentions on the envelopes in block letters. Thank you for understanding.

Запрошуємо всіх охочих допомогти з **приготуванням катебри до Різдва** Христового прийти цієї неділі, 12 грудня о 5 годині вечора. Будемо вам раді!

We invite those who want to help with the **preparation of the cathedral for Christmas** to come this Sunday, December 12 at 5 p.m. We will be glad to see you!



CHRISTMAS BAZAAR

РІЗДВЯНИЙ БАЗАР

Субота, 18 Грудня - Sat, Dec 18 11 am - 1 pm

Неділя, 19 Грудня - Sun, Dec 19 10 am - 11 am
12 pm - 2 pm

Просимо приносити вже запаковану (розфасовану) випічку або страви святого вечора: печиво, солодке, пиріжки, страви Святого Вечора (борщ, вушка, вареники, голубці, кутя, пампухи...), мед, часник, сушені гриби, сухофрукти, овочі, вирощені своїми руками та ін.

Збір всіх виробів у п'ятницю, 17 грудня з 6:00 pm до 8:00 pm або у суботу з 8:30 am до 9:00 am у парафіяльному залі.

Просимо зголошуватися до офісу що приготуєте

We kindly ask you to bring already packaged baked goods and Christmas dishes (borsch, vushka, varenyky, holubtsi, kutia, pampushky, etc.), honey, or vegetables grown by yourself

Collection of all the products will be on Friday, Dec 17 from 6:00 to 8:00 pm or on Saturday from 8:30 am to 9:00 am in the parish hall. Please inform the office about what will you bring.

Зібрані з базару кошти
підуть на ремонт
парафіяльної кухні.



Raised funds will go
towards kitchen
renovation

РОЗКЛАД РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ

6 Січня, Четвер.

Навечір'я Різдва Христового

- 9.00 am Великі (Царські) Часи.
10.00 am Вечірня з Літургією св. Василя Великого
9.30 pm Велике повечір'я з литією.
10.30 pm Різдвяна Архиерейська Свята Літургія. Очолює
Архиепископ-емерит Стефан Сорока.

7 Січня, П'ятниця

РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.

- 9.00 am Утренья.
10.00 am Різдвяна Архиерейська Свята Літургія.
Очолює Митрополит Лаврентій.



8 Січня, Субота

Собор Пресвятої Богородиці.

- 10.00 am Свята Літургія

9 Січня, Неділя

Неділя по Різдві – Пам'ять св. і праведних Йосифа Обручника, Давида царя і Якова, по плоті брата Господнього. Св. ап., первомч. й архидиякона Стефана.

- 9.00 am Свята Літургія
11.00 am Архиерейська Свята Літургія. Очолює
Архиепископ-емерит Стефан Сорока.

Просимо слідкувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ <https://www.facebook.com/stsvolodymyro1ha>
⇒ Livestream: stvo.ca/live
⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Дякуємо Вам за Ваші пожертви, які Ви передаєте чи присилаєте до катедрі.

Нагадуємо, що можна пересилати e-transfer на office@stvo.ca

We are very grateful for all donations you are bringing or sending to the Cathedral. We remind you that e-transfers can be send to the email address office@stvo.ca.



СВІТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україні
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENYUK
WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204) 781-8898



Advanced Realty—drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986



907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD



Corporate Office
3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre
950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

